

УДК 81 276.1:81 371

ОБЩНОСТЬ НРАВСТВЕННО-ЭТИЧЕСКИХ ЦЕННОСТЕЙ И СМЫСЛОВ НА ОСНОВЕ СОПОСТАВЛЕНИЯ СОМАТИЧЕСКИХ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ НЕРОДСТВЕННЫХ ЯЗЫКОВ

Эмирусейнова Э. Н.

*Институт иностранной филологии Таврической академии Крымского федерального университета имени В. И. Вернадского, Симферополь, Крым, Российская Федерация
E-mail: elmira_emir@mail.ru*

Статья посвящена определению общечеловеческой языковой общности нравственно-этических ценностей и смыслов, исходя из общности понятийных систем неродственных языках. Такие соответствия можно выявить путём типологических сопоставлений фразеологических единиц данных языков. Соматическая фразеология английского, русского и тюркских языков характеризуется значительным сходством, черты сходства не ограничиваются внешней близостью фразеологических единиц, но затрагивают структурный, семантический и этимологические аспекты соматической фразеологии этих языков.

Ключевые слова: общность понятийных систем, фразеологические единицы, семантические, этимологические и генетические аспекты соматической фразеологии.

ВВЕДЕНИЕ

Сравнительная лингвистика в широком смысле этого слова такая же древняя наука, как сама лингвистика. Примером работ по сравнению может служить работа Макробиуса (400 г. до н. э.), где сравниваются глагольные системы греческого и латинского языков. В предренессанский период были созданы грамматика «Doctrinale» Александра Вилладейского (1200 г. н. э.) и Петра Гелийского. Самым большим вкладом в последующее развитие типологии является «Грамматика Пор – Рояль» вышедшая в 1660 г. в Париже. Вопросы сравнения рассматривались в трудах Б. Дельбрука, Ф. И. Буслаева, В. Гумбольта, Ф. Ф. Фортунатова, Э. Сепира, И. А. Бодуэна де Куртенэ, И. И. Мещанинова, Е. Д. Поливанова.

Сравнительное изучение систем тюркских языков имеет свою собственную историю. Махмуд Кашгарский своим капитальным трёхтомным трудом «Диван лугъат ат-тюрк» заложил основу сравнительного метода в тюркологии. Он подверг фонетическому, лексическому и грамматическому анализу целую группу тюркских языков.

Известным трудом, посвященным сравнению тюркских и персидского языка является сочинение А. Навои (1441-1502 гг.) «Мухоматкул лугъатаен» – «Спор двух языков», где впервые сопоставляются системы двух генетически неродственных языков – староузбекского и персидского. В изящной поэтической форме А. Навои сравнивает лексическую, грамматическую и словообразовательную системы двух языков. С XVIII века научным изучением и теоретической разработкой тюркских языков занимались учёные Европы и России: О. Бетлинг, В. В. Радлов, В. В. Кавтанов, М. Расянен, К. Владимирцев, Н. К. Дмитриев. Сравнительная типология определяет типологические сходства языков, различных генетических групп, она может выделять некоторую общность или изоморфизм. В то же время, семантиче-

ская типология определяет типовые признаки на основе семантических признаков – семантических универсалий.

Целью данной статьи является: показать своеобразие лексической и семантической системы каждого языка, национальное своеобразие системы фразеологических образов, которые свидетельствуют не о различном восприятии действительности разными языковыми этносами, а лишь о чрезвычайно широких возможностях её образного осмысления и отражения средствами языка.

Для достижения поставленной цели необходимо выполнение следующих **задач**: проанализировать соматические фразеологические единицы и определить соматические единицы, которые характеризуют человека, его деятельность, психическое и физическое состояние, морально-волевые качества, манеру поведения, взаимоотношения между людьми, его ценности и жизненные смыслы, найти сходство, которое свидетельствует об определённой общности ассоциативно-образного мышления носителей этих языков, определить, что для формирования устойчивых ценностных ориентаций с глубинными принципами играют роль традиции народа, семьи, которые становятся жизненными ценностями и смыслами. Жизненные ценности являются фундаментальными и ведущими, они пробуждают в человеке невиданную энергию, упорство и настойчивость в достижении целей, великую силу воли.

ОСНОВНАЯ ЧАСТЬ

1. Общность понятийных систем у представителей различных народов

Ядром любого национального языка является фразеология – совокупность устойчивых оборотов, имеющих целостное значение, а также эмоционально- экспрессивную окраску. Фразеология является тем объективным зеркалом, в котором отражается менталитет народа, его история, культура и повседневная жизнь, значимость фразеологических единиц очень велика в процессе языковой коммуникации как особого вида человеческой деятельности. Фразеологические единицы передают большой объём информации и одновременно выражают интеллектуальную и эмоциональную оценку говорящего о предмете речи. Познание окружающего мира осуществляется также в речевой деятельности и всегда эмоционально окрашено, без эмоций нет человеческого познания. Фразеологические единицы способны передавать эмоции субъекта речи и тем самым воздействовать на интеллектуальное и эмоциональное состояние адресата речи. Э. Сепир писал: «Язык служит руководством к восприятию социальной действительности». Человек находится во власти конкретного языка, являющегося средством выражения мыслей и эмоций в данном обществе. Э. Сепир также утверждал: «Факты свидетельствуют о том, что реальный мир в значительной мере бессознательно строится на языковых нормах данного общества. Не существует двух языков настолько тождественных, чтобы их можно было считать выразителями одной и той же социальной действительности. Миры, в которых живут различные общества – отдельные миры, а не один мир, использующий разные ярлыки» [9]. Население Земли говорит на разных языках, а их более 3000, английский и русский языки относятся к индоевропейской семье языков, крымско-татарский, турецкий, узбекский – алтайская семья языков, носители этих языков исповедуют различные религии, но в целом имеют одинаковые общечеловеческие ценности и смыслы: чувство любви и преданности, патриотизма, защита Родины и семьи. Их антропологическая общность в том, что вто-

рая сигнальная система развита только у человека, люди говорят на различных языках, их познавательная общность в том, что исторически познание мира происходит посредством языка (передача информации, книги). Говоря об общем языковом союзе с общими человеческими, познавательными характеристиками или общечеловеческой языковой общности нравственно-этических ценностей и смыслов, мы, главным образом, исходим из общности понятийных систем у представителей различных народов, говорящих на различных языках. Такие системы понятий выражаются в различных языках различными языковыми знаками. Эти соответствия можно выявить путём типологических сопоставлений систем данных языков. В условиях недостаточного межъязыкового контакта словарные соответствия можно выявить путём соотнесения сопоставляемых единиц с явлениями объективной реальности: предмет – apple (англ.) – яблоко (рус.) – олма (узб.). Этот приём применим и для сопоставления фразеологических единиц, если они обладают чётко выраженным предметным значением: дождь льёт как из ведра (рус.) – ёмгир челақлаб ёғаяпти (узб.) – it rains cats and dogs (англ.) – it rains pitchforks (амер.). Сопоставление возможно, когда фразеологические единицы имеют чётко выраженное эмоциональное и экспрессивное значение, при этом возможно их однозначное соотнесение с вполне определённой вневелингвистической ситуацией. Например, у семи нянек дитя без глаза (рус.) – куйчивон куп булса куй хором улади (узб.) (досл.: пастухов много, а овца сдохла) [3; 6; 7].

Перевод фразеологических единиц с английского на русский, на узбекский представляет особую трудность, так как помимо трудностей, с которыми вообще связан перевод на другой язык образных, эмоционально-насыщенных, имеющих ярко-выраженный национальный характер выражений, между этими языками существуют значительные культурно-исторические различия.

2. Отображение познания мира в разносистемных языках

В гуманитарной сфере филологии, психологии, культуре актуально интервальное, многомерное представление реальности, интервальная природа самого познавательного процесса. Любой объект природы, социума, языка, объект познания существует и проявляет себя определенным образом не вообще, а лишь относительно той или иной системы связей. В зависимости от обстоятельств, субъекта познания, одни свойства объектов актуализируются, другие сохраняют возможность существования. Мир имеет интервальную структуру, распадаясь на множество отдельных реалий, познание мира также интервально. Следовательно, в различных языках отображается различное познание мира носителями этих языков [4].

Говоря о различных «картинах мира», В. А. Звегинцев выделяет три причины их появления: 1) социально-бытовые и исторические условия жизни каждого народа (В. А. Звегинцев: «Ведь совершенно очевидно, что в зависимости от того, где обитает тот или иной народ на севере, на юге, в лесистой местности, в пустынной – в язык войдут разные группы значений, отражающих физические, географические, экономические условия существования народа. Это же относится и к социальным, культурным, историческим факторам») [10]; 2) причины, обусловленные человеческим сознанием (В. А. Звегинцев: «Ведь человеческое сознание не есть автоматически действующий механизм с прямо-

линейной направленностью на адекватное познание действительности. Все ошибки, заблуждения и уклонения фиксирует в своей системе «значений» язык») [10]; 3) причины, обусловленные самим языком, различные культурные и литературные традиции (В. А. Звегинцев: «Изменение или включение в язык новых фактов, обусловленных фактором сознания или фактором действительности, получает всегда специфическую форму в соответствии с особенностями структуры каждого языка в отдельности») [10].

В русском языке «печень» и «попугай» слова невысокого ранга. Фразеологическое выражение «ты у меня в печёнках сидишь» – надоед, «повторяешь как попугай» – быть глупым. У тюркских же народов слово «*siger*» высокого стиля, олицетворяющее понятие «любовь, кровное родство», подобно «сердцу» в русском языке. *Sigerinin kosesi* – любимица, *sigeri parca parca olmak* – сильно расстроиться, сердце разбилось – расстроиться. Также понятие «попугай», «тути» (узб.), у узбеков – традиционное обращение к любимой девушке, в русском языке – олицетворение глупости и болтливости, благородная птица в русском языке – «соловей» [1; 3].

3. Сходство образности соматических фразеологических единиц сопоставляемых языков

Очень часто по образности, экспрессивности и эмоциональности совпадают фразеологические единицы, пословицы и поговорки даже у тех народов, которые исторически и географически далеки друг от друга. Особенно часто совпадают во многих языках фразеологические обороты, пословицы и поговорки, содержание которых отражает наиболее общие суждения о закономерности и случайности, качестве и количестве, о человеческих отношениях: любви, дружбе, гуманности, труде. Например: *an apple of an eye* (англ.) – зеница ока (рус.) – козюмнинъ бебеги (кр. тат.) в значении любимица; или *to be one's right arm* (англ.) – быть у кого-то правой рукой (рус.) – бировнинг унг кули булмок (узб.); *one hand washes another* (англ.) – рука руку моет (рус.) – кул кулни ювар (узб.). Все эти фразеологические обороты выражают общечеловеческие ценности – чувство преданности и поддержки, патриотизм, например, *shoulder to shoulder* (англ.) – плечом к плечу – *can cana – bas basa* (турецк.) – защита Родины; о мастерстве и трудолюбии – *an old hand* (англ.) – мастер, опытный; золотые руки (рус.) – алтын эллер (кр. тат.); *on the tongue of men* (англ.) – у всех на устах (рус.) – *agizdan agiza* (турецк.).

Человеческие чувства и эмоции выражаются в таких соматизмах: *in one's heart of hearts* (англ.) – в глубине души (рус.) – *sigerinin kosesinde* (турецк.); чувство радости и счастья – *to have one's head in clouds* (англ.) – быть на седьмом небе от счастья (рус.) – башынъ кокке тиймек (кр. тат.); чувство испуга, удивления – *smb's hair stands on end* (англ.) – волосы дыбом встали (рус.) – *sacini supurge etmek* (турецк.); познавательные процессы – *two heads are better than one* (англ.) – ум хорошо, два лучше (рус.) – *basa bas gelmek* (турецк.); психологические, психические состояния человека – *tie smb's hands* (англ.) – быть связанным по рукам (рус.) – эли багълы олмакъ (кр. тат.) [1; 3; 8].

Соматическая фразеология английского, русского и тюркских языков (узбекский, турецкий, крымско-татарский) характеризуется значительным сходством, причём черты сходства не ограничиваются внешней близостью некоторых фразеологических единиц, но простираются гораздо глубже и затрагивают структурный, семантический и этимологические аспекты соматической фразеологии этих языков. Широкое

сходство образности соматических фразеологических единиц обусловлено единством функций частей тела, однотипностью их связей и отношений, общностью таких экстралингвистических факторов генезиса соматических фразеологических единиц как жесты, мимика, физиологические ощущения, социальная символика.

Сходство соматической фразеологии свидетельствует об определённой общности ассоциативно-образного мышления носителей этих языков. Эта общность проявляется не столько в наличии в этих языках многочисленных фразеологических единиц, совпадающих или близких по образу, сколько в наличии в них общих логических фразеологических идей. Большая часть эквивалентных соматических фразеологических единиц в сопоставляемых языках могла возникнуть на базе внутриязыковых ресурсов независимо от характера языковых контактов этих языков. Возникновение аналогичных фразеологических оборотов в самых разных языках обусловлено общностью языковых этносов как в плане психологическом, так и в плане реалий, быта, условий жизни, культурной жизни, природных условий, социальных отношений. Существенное преобладание во фразеологическом составе этих сопоставляемых языков выражений, представляющих специфические национальные образования, объясняется индивидуальностью исторического опыта языковых этносов, самобытностью культуры, особенностью психического склада народов – носителей языков.

4. Образное восприятие и осмысление действительности разными языковыми этносами и отражение средствами языка

Своеобразие лексической и семантической системы каждого языка, национальное своеобразие системы фразеологических образов свидетельствует не о различном восприятии действительности разными языковыми этносами, а лишь о чрезвычайно широких возможностях её образного осмысления и отражения средствами языка, которые мы видим и в поэзии и в прозе разных народов: в стихах А. С. Пушкина, С. А. Есенина, Вильяма Шекспира, Роберта Бернса, Омара Хайяма, Ашика Умера, Черкеза Али [2; 5; 10; 9; 15].

Приведем некоторые примеры.

А. С. Пушкин

И сердце бьётся в упоенье,
И для него воскресли вновь
И божество, и вдохновение,
И жизнь, и слёзы, и любовь.

С. А. Есенин

Выткался на озере алый свет зари,
На бору со звонами плачут глухари,
Плачет где-то иволга, хоронясь в дупло,
Только мне не плачется, на душе светло.

William Shakespeare

My mistress eyes are nothing like the sun,
Coral is far more red than her lips red:
If snow be white, why her breasts are dun;
If hairs be wires, black wires grow on her head.
I have seen roses damask, red and white,
But no such roses I see in her cheeks.

Robert Burns

I see her in the dazy flowers,
I see her sweet and fair,
I hear her in the tune of birds,
I see her charm the air.

Омар Хайям

I only follow the path of my heart,
In desolate desert I make my start,
I follow my heart, I do my part,
The path of my heart, is what you chart.

Черкез Али

Динъле, гузель, сёзюм акъ,
Сенде недир сездим мен,
НЕ къашынъы, козюнъы,
Не де татлы сёзини.
Булюр киби темиз пак
Юрегини севдим мен.

Ашыкъ Умер

Джану-дильден маиль олдым, бир сачы Лейлябен
Тили – бульбуль, сачы – сумбуль, къашлары тугърая бен
Гидже – кунъдюз асрединден джигерим къан агълады,
Бир онъалмаз дерде душдим, огърадым севдая бен.

В этих стихах использовано огромное количество соматических фразеологизмов, которые выражают широкую гамму чувств, присущих носителям всех этих неродственных языков.

Фразеологические единицы (соматизмы) характеризуют человека, его деятельность, психическое и физическое состояние, морально-волевые качества, манеру поведения, его ценности и жизненные смыслы. Например, to give smb. a free hand

(англ.) – протянуть руку (рус.) – эль бермек (кр. тат.). Соматизмы передают богатую и сложную гамму чувств, настроений человека. Соматизмы с компонентом «heart» – «сердце» – «юрек» передают мотивы эмоционально-психического состояния. Например: to warm smb's heart – утешать сердце (рус.) – юрегини (гонъюлини) котермек (кр. тат.). Соматизмы с компонентом «hand» – «рука» – «эль», «кюол» связаны с понятием воздействия на объект, овладения, умения или неумения делать что-либо. Например: to be a good hand at smth. (англ.) – набить руку на чём-то (рус.) – кюоллары алтын (кр. тат.). Соматический компонент «head» – «голова» – «баш» передаёт умственные, познавательные способности человека, его умственную деятельность, психическое и физическое состояние и взаимоотношения между людьми. Например: have a good head for smth. (англ.) – иметь голову на плечах (рус.) – башынъ чакъмакъ (кр. тат.).

ВЫВОДЫ

Большая часть исследуемых фразеологизмов каждого языка сохраняет свою национальную специфику, которая обусловлена самобытным характером исторической судьбы, культуры и традиций носителей сопоставляемых языков, своеобразием их лексических и семантических систем и прежде всего неадекватностью ассоциативно-образного мышления.

Огромную роль в формировании устойчивых ценностных ориентаций с глубинными принципами играют традиции народа, семьи. Традиции – это ритуал, воспитательная система. Традиции воссоздаются ежегодно, ежедневно, они становятся точками опоры, стабильности в меняющемся, подвижном мире, становятся жизненными ценностями и смыслами. Жизненные ценности являются фундаментальными и ведущими, они пробуждают в человеке невиданную энергию, упорство и настойчивость в достижении целей, великую силу воли, чувство патриотизма, когда воины, защищая свою Родину, семью совершают великие подвиги. Эти общечеловеческие ценности отражены во фразеологических выражениях каждого языка.

Ценностью является каждый человек в силу своей уникальности, что служит условием полноценного культурного прогресса. Для культуры человек обладает ценностью сам по себе. Это и есть начало духовности – ориентация исторической личности, социальной группы, народа, общества к гуманизму, человечности, что достигается посредством языка и ведёт к процветанию человека, общества, наций и народов, искусства, образования и культуры.

Список литературы

1. Буковская М. В. English proverbs / М. В. Буковская, С. И. Вяльцева, З. И. Дубянская. – М.: Русский язык, 1990. – 240 с.
2. Кунин А. В. Фразеология современного английского языка / А. В. Кунин. – М.: Высшая школа, 1972. – 341 с.
3. Куркчи У. Фиқир инджилери / У. Куркчи. – Ташкент: Гъафур Гъулям адына эдебият ве санъат нешрияты, 1986. – 88 с.
4. Лазарев Ф. А. Философия / Ф. В. Лазарев, М. К. Трифонова. – Симферополь: Сонат, 1999. – 352 с.

5. Лазарев Ф. И., Вилесов Ю. Ф. Введение в современную теорию познания / Ф. И. Лазарев, Ю. Ф. Вилесов. – Симферополь: РИО, 2000. – 154 с.
6. Марьянович А., Князкин И. В. Новая эрратология. English Language / А. Т. Марьянович, И. Т. Князкин. – М.: АСТ; СПб.: Астрель. – СПб, 2009. – 403 с.
7. Мечников И. И. Энциклопедия жизни и творчества / И. И. Мечников, А. В. Шабров, И. В. Князкин, А.Т. Марьянович. – СПб.: ДЕАН. 2008. – 1264 с.
8. Мокиенко В. М. В глубь поговорок / В. М. Мокиенко. – К. : Рад. шк., 1989. – 221 с.
9. Сепир Э. Положение лингвистики как науки / Э. Сепир. – М. : Высшая школа, 1965. – 233 с.
10. Шанский Н. М. Фразеология современного русского языка / Н. М. Шанский. – М. : Высшая школа, 1985. – 155 с.
11. Щека Ю. В. Турецко-русский словарь / Ю. В. Щека. – М. : Цитадель, 1997. – 462 с.

**UNIVERSAL LINGUISTIC GENERALITY OF COGNITIVE, MORALLY-ETHICAL
VALUES AND SENSES ON THE BASIS OF COMPARISON OF SOMATIC
PHRASEOLOGICAL UNITS OF UNRELATED LANGUAGES**

Emiruseinova E. N.

*Foreign Philology Institute, Taurida Academy, V. I. Vernadsky Crimean Federal University,
Simferopol, Crimea, Russian Federation
E-mail: elmira_emir@mail.ru*

Defining the universal linguistic generality of cognition, moral and ethical values and senses, we principally come from the generality of their conceptual systems. Such correspondence can be revealed by typological comparison of systems of Indo-European and Asian languages and their phraseological units. Comparison is possible when phraseological units have clearly expressed emotional and expressive meaning, and definite extralinguistic situation. In humanitarian sphere of philology, psychology and culture, the interval presentation of reality, interval nature of cognitive processes is actual. Any object of nature, society, language, object of cognition exists and reveals itself in definite appearance not generally.

The world has interval structure, disintegrating into a great number of separate realities, actual and possible worlds so that cognition of the world is multidimensional. Consequently, different cognition of the world by bearers of the language reflects in different languages.

Phraseological units, proverbs and sayings coincide by picturesqueness, expressiveness and emotionality even in the languages of the people historically and geographically distant from each other. Phraseological units, proverbs and sayings the content of which reflects the most general considerations about regularity and contingency; quality and quantity; about human relations, love, friendship coincide. Somatic phraseology of English, Russian and Turkic languages is characterized by constitutive similarity and the similarity is not restricted to exterior closeness of some phraseological units, but is spread out and touches structural, semantic, etymological and genetic aspects of somatic phraseology of these languages. Broad similarity of picturesqueness of somatic phraseological units is conditioned by uniformity of functions of the parts of the body, by uniformity of associations and relations, by uniformity of such factors of the origin of somatic phraseological units as gestures, mimicry, physiological perceptions, social symbolics. Similarity of somatic phraseology authenticates the definite generality of associative-picturesque thinking of the bearers of these languages. This generality is displayed not only by presence of multiple phraseological units coinciding by image, but by presence of general logic ideas. The greater part of equivalent somatic phraseological units in these compared languages could arise

**ОБЩНОСТЬ НРАВСТВЕННО-ЭТИЧЕСКИХ ЦЕННОСТЕЙ
И СМЫСЛОВ НА ОСНОВЕ СОПОСТАВЛЕНИЯ СОМАТИЧЕСКИХ
ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ НЕРОДСТВЕННЫХ ЯЗЫКОВ**

on the basis of intralingual resources independently of the nature of the contacts of these languages. Presence of similar phraseological units in different languages is conditioned by generality of lingual ethnoses, way of life, cultural life, nature conditions, social relations. Significant dominance in phraseological compound of these compared languages of the units expressing specific national formations explains the individuality of historical experience of language ethnoses, originality of culture, peculiarity of psychic structure of the bearers of these languages. Peculiarity of lexical and semantic systems of each language, national peculiarity of the system of phraseological images authenticates not the different perception of reality by different language ethnoses, but by the extraordinary broad capacity of its picturesque perception and reflection by means of language. Phraseological units (somatism) characterize a man, his activity, psychic and physical state, moral and volitional features, manner of his behaviour, relationships between people, members of the family, its values and living senses.

The great role in the formation of stable valuable orientations with deep principles is played by traditions of the nation and family. The traditions become the points of support, stability in the changing world, become living values and senses. The living values are fundamental and leading, they awake in every man unprecedented energy, persistence and insistence in achieving aims, give the great power of will. The value is any human being because of his uniqueness, which works as value of cultural progress. This is the orientation of the historical personality, social group, nation and society to humanism, which is achieved by language and lead to prosperity of people, society, nations, art, education and culture.

Keywords: generality of conceptual systems, phraseological units, semantic and genetic aspects of somatic phraseology.